

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## The First Sunday after the Exaltation of the Holy Cross

الأحد الأول بعد رفع الصليب المقدس

Today we commemorate Euphrosyne of Alexandria (410–470), who disguised herself as a man in order to enter a monastery. Born to a wealthy family, her father Paphnutius – whose memory we also celebrate today – was a devout Christian. When she was 12 her mother died and when she was 18, her father wanted her to marry, so she escaped, disguised as a man, and entered the same monastery he often visited for spiritual counsel. She spent most of her years as a monk in seclusion. During the final year of her life, Euphrosyne became her father's spiritual director, comforting his grief over losing his only daughter. Eventually, she revealed her identity to him and they reconciled. After she died, he entered her monastery and became an ascetic himself, living in her cell until he died ten years later.

**Donations for Sept. 18:** \$697. Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

**How can you help St Jacob's?** First, by **participating** in the life of our community and **attending** our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please **pray** for the well-being of our Melkite mission. Third, your **financial support** is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, donate online using your credit card at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298> or contribute through your phone's banking app by sending donations via Zelle to [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org). May the Lord bless you for your support!

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Fr James Graham, William Shaheen, Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri, Alice Boghos and Nassim and Soumaya Nasser.

### **Troparion of the Resurrection:** (7<sup>th</sup> tone)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrh-bearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

### **Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord:** (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed an unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### **Kondakion**

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

**Epistle** 2 COR 6:16-18; 7:1 Seventeenth Sunday After Pentecost

### **PROKIMENON** (Tone 8)

Make vows to the Lord your God and fulfill them: let all round about Him bring gifts to the awesome Lord!  
**Stichon:** God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

A Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians:

Brethren, you are the temple of the living God, as God says, *I will be their God and they shall be my people.* (Lv.26: 11.2) (Cf. Jer. 31:1) Wherefore, *come out from among them, be separated, says the Lord, and touch not an unclean thing;* (Is. 52: 11),

### **نشيد القيامة:** (باللحن السابع)

لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للصل الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة

### **طروبارية القديس يعقوب أخى الرب:** (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### **نشيد الختام:** (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطة الطالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

رسالة الأحد السابع عشر بعد العنصرة

### **مقدمة الرسالة**

أنذروا وأوفوا الرب إلهنا. كل الذين حولهم يأتون بهدايا الله معروف في يهوذا. وأسمه عظيم في إسرائيل

### **الرسالة: 2 كورنثس (6: 16 ب الى 7: 1)**

يا إخوة، إنكم هيكل الله الحي، كما قال الله: إني سأسكن فيهم واسير فيما بينهم، وكون لهم الها وهم يكونون لي شعباً. فلذلك أخرجوا من بينهم واعتزلوا، يقول الرب، ولا تمسوا نجساً، فأقبلكم وكون لكم أباً وتكونون أنتم لي بنين وبنات، يقول

and I will welcome you in, and will be a Father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord almighty, (Cf. Hos.1:10; Is 43:6)  
Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of the body and of the spirit, perfecting sanctity in the fear of God.

#### ALLELUIA (Tone 8)

Come; let us rejoice in the Lord!

Let us sing joyfully to God our Savior!

**Stichon:** Let us greet His presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to Him.

#### Gospel 1<sup>st</sup> Sunday after Holy Cross, Luke 5:1-11, Page 123 (English) – Page 78 (Arabic)

At that time Jesus was standing by the Lake of Gennesaret. And he saw two boats moored by the lake, but the fishermen had left them and were washing their nets. And getting into one of the boats, the one that was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And sitting down, he began to teach the crowds from the boat. But when he had stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and lower your nets for a catch." And Simon answered and said to him, "Master, the whole night through we have toiled and have taken nothing; but at your word I will lower the net." And when they had done so, they caught a great number of fishes, but their net was breaking. And they called to their comrades in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord," For he and all who were with him were amazed at the catch of fish they had made; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you shall catch men." And when they had brought their boats to land, they left all and followed him.

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion:** We have seen the true light ...

الربُّ القدير على كل شيء. واذ لنا هذه المواعِد ايها الاحباء، فلنظهِر انفسنا من كلِّ دنسٍ للجسدِ والروح، مُكَمِّلين القداسة بمخافةِ الله  
هللوا

هلّموا نبتهجُ بالربِّ ونُهَلِّلُ الله مخلصنا  
لُنَبَادِرُ الى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نُهَلِّلُ له

#### انجيل الاحد الاول بعد الصليب

#### (الانجيل: لوقا 5: 1 – 11)

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع واقفاً عند بحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند البحيرة، وقد انحدر منهما الصيادون ليغسلوا الشباك. فركب إحدى السفينتين التي كانت لسمعان، وسأله أن يتباعد قليلاً عن البرّ، وجلس يعلم الجموع من السفينة. فلما أنجز كلامه قال لسمعان: تقدّم إلى العرّض وألقوا شباككم للصيّد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلم قد تعبنا الليل كلّه ولم نصب شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك حازوا من السمك شيئاً كثيراً، فأخذت شبكتهم تتخرق. فأشاروا إلى شركائهم الذين في السفينة الأخرى أن يأتوا لنجدتهم، فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خرّ عند ركبتي يسوع قائلاً: أبعد عني يارب، فإني رجل خاطئ. فإن الدهول قد اعتراه هو وجميع الذين معه بسبب صيد السمك الذي أصابوه. وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف فإني من الآن تكون صياداً للناس. ولما بلغوا بالسفينتين إلى البرّ، تركوا كل شيء وتبعوه.

**الأرمس:** انه واجب حقا ...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

### SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

